

# **Марракешский договор об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям\***

## СОДЕРЖАНИЕ

Преамбула

Статья 1: Отношение к другим конвенциям и договорам

Статья 2: Определения

Статья 3: Бенефициары

Статья 4: Предусмотренные национальным законодательством ограничения и исключения в отношении экземпляров в доступном формате

Статья 5: Трансграничный обмен экземплярами в доступном формате

Статья 6: Импорт экземпляров в доступном формате

Статья 7: Обязательства в отношении технических мер

Статья 8: Неприкосновенность частной жизни

Статья 9: Сотрудничество в целях облегчения трансграничного обмена

Статья 10: Общие принципы применения

Статья 11: Общие обязательства в отношении ограничений и исключений

Статья 12: Другие ограничения и исключения

Статья 13: Ассамблея

Статья 14: Международное бюро

Статья 15: Право участия в Договоре

Статья 16: Права и обязательства по Договору

Статья 17: Подписание Договора

Статья 18: Вступление Договора в силу

Статья 19: Дата начала участия в Договоре

Статья 20: Денонсация Договора

Статья 21: Языки Договора

Статья 22: Депозитарий

---

\* Настоящий Договор был принят Дипломатической конференцией по заключению договора об облегчении доступа лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям 27 июня 2013 г.

## Преамбула

Договаривающиеся стороны,

*ссылаясь* на принципы недискриминации, равных возможностей, доступности и полного и эффективного вовлечения и включения в общество, провозглашенные во Всеобщей декларации прав человека и Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов,

*памятуя* о проблемах, которые наносят ущерб разностороннему развитию лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, что ограничивает их свободу самовыражения, включая свободу наравне с другими искать, получать и распространять информацию и идеи любого рода посредством всех форм коммуникации по своему выбору, реализацию их права на образование и возможность проводить научные исследования,

*подчеркивая* важность авторско-правовой охраны в качестве стимула к литературному и художественному творчеству и вознаграждения за такое творчество и расширения для каждого человека, в том числе для лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, возможностей участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и пользоваться результатами и благами научного прогресса,

*осознавая* барьеры, препятствующие доступу лиц с нарушениями зрения и иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям для реализации равных возможностей в обществе, и необходимость как увеличения числа произведений в доступных форматах, так и улучшения оборота таких произведений,

*учитывая*, что большинство лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию проживает в развивающихся и наименее развитых странах,

*признавая*, что, несмотря на различия в национальном законодательстве в области авторского права, укрепление нормативно-правовой базы на международном уровне может усилить положительное воздействие новых информационно-коммуникационных технологий на жизнь лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию,

*признавая*, что многие государства-члены установили в своем национальном законодательстве в области авторского права ограничения и исключения для лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, однако при этом по-прежнему наблюдается нехватка экземпляров имеющихся произведений в доступных форматах для таких лиц, что их усилия по обеспечению доступности произведений для этих лиц требуют значительных ресурсов и что отсутствие возможностей для трансграничного обмена экземплярами в доступных форматах влечет за собой необходимость дублирования этих усилий,

*признавая* как важность роли правообладателей в обеспечении доступности своих произведений для лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, так и важность установления надлежащих ограничений и исключений в целях обеспечения доступности произведений для этих лиц, особенно когда рынок не в состоянии обеспечить такую доступность,

*признавая* необходимость поддержания баланса между эффективной охраной прав авторов и интересами широкой публики, особенно в области образования, научных исследований и доступа к информации, и то, что такой баланс должен способствовать эффективному и своевременному доступу к произведениям в интересах лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию,

*подтверждая* обязательства Договаривающихся сторон по существующим международным договорам об охране авторского права и важность и гибкость трехступенчатой проверки в отношении ограничений и исключений, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений и других международных документах,

*напоминая* о важности рекомендаций Повестки дня в области развития, которые были приняты в 2007 г. Генеральной Ассамблеей Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и которые направлены на обеспечение того, чтобы соображения развития являлись неотъемлемой частью деятельности Организации,

*признавая* важность международной системы авторского права и желая гармонизировать ограничения и исключения в целях облегчения доступа к произведениям и их использования для лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию,

договорились о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Отношение к другим конвенциям и договорам**

Ничто в настоящем Договоре не умаляет какие-либо обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют по отношению друг к другу согласно любым другим договорам, и не ущемляет какие-либо права, которые Договаривающиеся стороны имеют согласно любым другим договорам.

## **Статья 2**

### **Определения**

Для целей настоящего Договора:

(а) «произведения» – это литературные или художественные произведения по смыслу статьи 2(1) Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений в форме текста, нотной записи и/или связанных с ними иллюстраций, будь то опубликованные или иным образом доведенные до всеобщего сведения с помощью любых средств информации<sup>1</sup>;

(b) «экземпляр в доступном формате» означает экземпляр произведения в альтернативном виде или форме, которые обеспечивают бенефициару доступ к произведению, в том числе позволяют ему иметь такой же реальный и удобный доступ, как и лицу без нарушения зрения или иной ограниченной способности воспринимать печатную информацию. Экземпляр в доступном формате

---

<sup>1</sup> Согласованное заявление в отношении статьи 2(а): Для целей настоящего Договора понимается, что данное определение включает такие произведения в аудиоформе, как аудиокниги.

используется исключительно бенефициарами, и он должен соблюдать целостность оригинального произведения с надлежащим учетом изменений, необходимых для того, чтобы сделать произведение доступным в альтернативном формате, и потребностей бенефициаров в отношении доступности;

(с) «уполномоченный орган» означает орган, уполномоченный или признанный правительством в качестве органа, предоставляющего бенефициарам на некоммерческой основе услуги в области образования, профессионального обучения, адаптивного чтения или доступа к информации. Он также включает правительственное учреждение или некоммерческую организацию, которые занимаются предоставлением бенефициарам аналогичных услуг в качестве одного из своих основных видов деятельности или институциональных обязательств<sup>2</sup>.

Уполномоченный орган определяет и следует своей собственной практике:

- (i) для установления того, являются ли обслуживаемые им лица бенефициарами;
- (ii) для ограничения распространения и предоставления экземпляров в доступном формате бенефициарами и/или уполномоченными органами;
- (iii) для воспрепятствования воспроизведению, распространению и предоставлению несанкционированных экземпляров; и
- (iv) для проявления должной заботы и ведения учета при работе с экземплярами произведений и обеспечения при этом неприкосновенности частной жизни бенефициаров в соответствии со статьей 8.

### **Статья 3 Бенефициары**

Бенефициар – это лицо, которое:

- (a) является слепым;
- (b) имеет нарушение зрения либо ограниченную способность восприятия или чтения, которые невозможно исправить так, чтобы зрительная функция была в значительной мере эквивалентна зрительной функции лица, которое не имеет такого нарушения или такой ограниченной способности и которое в силу этого в значительной мере не в состоянии читать печатные произведения в той же степени, что и лицо без нарушения или ограниченной способности; или<sup>3</sup>
- (c) по другим причинам не способно в силу физического недостатка держать книгу или обращаться с ней либо фокусировать взгляд или двигать глазами в той степени, в какой обычно это было бы приемлемо для чтения;

<sup>2</sup> Согласованное заявление в отношении статьи 2(с): Для целей настоящего Договора понимается, что органы, признанные правительством, могут включать органы, получающие финансовую поддержку от правительства на цели обеспечения образования, профессионального обучения, адаптивного чтения или доступа к информации в интересах бенефициаров на некоммерческой основе.

<sup>3</sup> Согласованное заявление в отношении статьи 3(б): Ничто в данной формулировке не подразумевает, что выражение «невозможно исправить» означает требование об использовании всех возможных медицинских диагностических процедур и методов лечения.

независимо от любых других нарушений.

#### **Статья 4**

#### **Предусмотренные национальным законодательством ограничения и исключения в отношении экземпляров в доступном формате**

1. (а) Договаривающиеся стороны предусматривают в своем национальном законодательстве в области авторского права ограничение или исключение в отношении права на воспроизведение, права на распространение и права на доведение до всеобщего сведения, как это предусмотрено Договором ВОИС по авторскому праву (ДАП), с целью способствовать обеспечению наличия экземпляров произведений в доступном формате для бенефициаров. Предусмотренное в национальном законодательстве ограничение или исключение должно разрешать вносить изменения, необходимые для того, чтобы произведение было доступным в альтернативном формате.

(b) Договаривающиеся стороны могут также предусмотреть ограничение или исключение в отношении права на публичное исполнение для облегчения доступа к произведению для бенефициаров.

2. Договаривающаяся сторона может выполнять положения статьи 4(1) в отношении всех упомянутых в ней прав, предусмотрев в своем национальном законодательстве в области авторского права следующее ограничение или исключение:

(а) уполномоченным органам разрешается без согласия обладателя авторских прав изготавливать экземпляры произведения в доступном формате, получать от другого уполномоченного органа экземпляр в доступном формате и предоставлять эти экземпляры бенефициарам любым способом, включая некоммерческий прокат или электронное сообщение по проводам или средствами беспроводной связи, и принимать любые промежуточные меры для достижения этих целей, если соблюдены все из перечисленных ниже условий:

(i) уполномоченный орган, желающий осуществлять указанную деятельность, имеет законный доступ к этому произведению или к экземпляру этого произведения;

(ii) произведение преобразуется в экземпляр в доступном формате, что может включать любые средства, необходимые для просмотра информации в доступном формате, но не сопряжено с внесением изменений, помимо тех, которые необходимы для того, чтобы произведение было доступным для бенефициара;

(iii) такие экземпляры в доступном формате предоставляются исключительно для использования бенефициарами; и

(iv) эта деятельность осуществляется на некоммерческой основе;

и

(b) бенефициар или иное лицо, действующее от его имени, включая основного опекуна или лицо, осуществляющее уход, могут изготавливать экземпляры произведения в доступном формате для личного пользования бенефициаром или могут иным образом оказывать бенефициару содействие в изготовлении и использовании экземпляров в доступном формате, если бенефициар имеет законный доступ к этому произведению или к экземпляру этого произведения.

3. Договаривающаяся сторона может выполнять требования статьи 4(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве в области авторского права другие ограничения или исключения в соответствии со статьями 10 и 11<sup>4</sup>.

4. Договаривающиеся стороны могут ограничить применение ограничений и исключений, предусмотренных настоящей статьей, произведениями, которые в определенном доступном формате не могут быть получены коммерческим путем на разумных условиях для бенефициаров на данном рынке. Любая Договаривающаяся сторона, воспользовавшаяся этой возможностью, заявляет об этом в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС при принятии настоящего Договора, его ратификации или присоединении к нему или в любое время после этого<sup>5</sup>.

5. Необходимость уплаты вознаграждения в случае применения ограничений или исключений, предусмотренных настоящей статьей, определяется национальным законодательством.

## **Статья 5**

### **Трансграничный обмен экземплярами в доступном формате**

1. Договаривающиеся стороны предусматривают, что если экземпляр в доступном формате изготовлен в соответствии с ограничением или исключением либо в силу действия закона, то этот экземпляр в доступном формате может быть распространен или предоставлен уполномоченным органом бенефициару или уполномоченному органу в другой Договаривающейся стороне<sup>6</sup>.

2. Договаривающаяся сторона может выполнить требования статьи 5(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве в области авторского права следующее ограничение или исключение:

(a) уполномоченным органам разрешается без согласия правообладателя распространять или предоставлять для исключительного пользования бенефициарами экземпляры в доступном формате уполномоченному органу в другой Договаривающейся стороне; и

(b) в соответствии со статьей 2(с) уполномоченным органам разрешается без согласия правообладателя распространять или предоставлять экземпляры в доступном формате бенефициарам в другой Договаривающейся стороне;

---

<sup>4</sup> Согласованное заявление в отношении статьи 4(3): При этом понимается, что данный пункт не сужает и не расширяет сферу применения ограничений и исключений, разрешенных согласно Бернской конвенции, в отношении права на перевод применительно к лицам с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию.

<sup>5</sup> Согласованное заявление в отношении статьи 4(4): При этом понимается, что требование относительно наличия возможности получения коммерческим путем не предрешает вопроса о том, соответствует ли ограничение или исключение согласно настоящей статье трехступенчатой проверке или нет.

<sup>6</sup> Согласованное заявление в отношении статьи 5(1): При этом далее понимается, что ничто в настоящем Договоре не сужает и не расширяет сферу действия исключительных прав, предусмотренных любым другим договором.

при условии, что до распространения или предоставления первоначальный уполномоченный орган не знал или не имел разумных оснований знать, что экземпляр в доступном формате будет использоваться не в интересах бенефициаров<sup>7</sup>.

3. Договаривающаяся сторона может выполнить требования статьи 5(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве в области авторского права другие ограничения или исключения в соответствии со статьями 5(4), 10 и 11.

4. (a) Если уполномоченный орган Договаривающейся стороны получает экземпляры в доступном формате в соответствии со статьей 5(1) и эта Договаривающаяся сторона не несет обязательств по статье 9 Бернской конвенции, то она обеспечивает в соответствии со своей правовой системой и практикой, чтобы экземпляры в доступном формате воспроизводились, распространялись или предоставлялись только в интересах бенефициаров в пределах юрисдикции этой Договаривающейся стороны.

(b) Распространение и предоставление экземпляров в доступном формате уполномоченным органом в соответствии со статьей 5(1) ограничивается пределами юрисдикции Договаривающейся стороны, если только эта Договаривающаяся сторона не является участником Договора ВОИС по авторскому праву или иным образом не ограничивает действие ограничений и исключений при применении настоящего Договора в отношении права на распространение и права на доведение до всеобщего сведения определенными особыми случаями, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы правообладателя<sup>8,9</sup>.

(c) Ничто в настоящей статье не затрагивает определения того, что именно является актом распространения или актом предоставления для широкой публики.

5. Ничто в настоящем Договоре не должно использоваться для целей решения вопроса об исчерпании прав.

---

<sup>7</sup> Согласованное заявление в отношении статьи 5(2): При этом понимается, что для распространения или предоставления экземпляров в доступном формате непосредственно бенефициару в другой Договаривающейся стороне для уполномоченного органа может быть уместно принять дополнительные меры для подтверждения того, что обслуживаемое им лицо является бенефициаром, и следовать своей собственной практике, как это описано в статье 2(с).

<sup>8</sup> Согласованное заявление в отношении статьи 5(4)(b): При этом понимается, что ничто в настоящем Договоре не требует и не предполагает, чтобы Договаривающаяся сторона принимала или применяла трехступенчатую проверку вне рамок своих обязательств по настоящему Договору или другим международным договорам.

<sup>9</sup> Согласованное заявление в отношении статьи 5(4)(b): При этом понимается, что ничто в настоящем Договоре не создает никаких обязательств для Договаривающейся стороны ратифицировать ДАП или присоединиться к нему или соблюдать какие-либо его положения и ничто в настоящем Договоре не затрагивает никакие права, ограничения и исключения, предусмотренные ДАП.

## **Статья 6**

### **Импорт экземпляров в доступном формате**

Если национальное законодательство Договаривающейся стороны разрешает бенефициару, лицу, действующему от его имени, или уполномоченному органу изготавливать экземпляры произведения в доступном формате, то национальное законодательство этой Договаривающейся стороны разрешает также им импортировать экземпляры в доступном формате в интересах бенефициаров без согласия правообладателя<sup>10</sup>.

## **Статья 7**

### **Обязательства в отношении технических мер**

Договаривающиеся стороны принимают, при необходимости, надлежащие меры для обеспечения того, чтобы в тех случаях, когда они предусматривают адекватную правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, эта правовая охрана не препятствовала бенефициарам пользоваться ограничениями и исключениями, предусмотренными настоящим Договором<sup>11</sup>.

## **Статья 8**

### **Неприкосновенность частной жизни**

При применении этих ограничений и исключений, предусмотренных настоящим Договором, Договаривающиеся стороны прилагают усилия для защиты неприкосновенности частной жизни бенефициаров на равной основе с другими.

## **Статья 9**

### **Сотрудничество в целях облегчения трансграничного обмена**

1. Договаривающиеся стороны прилагают усилия для содействия трансграничному обмену экземплярами в доступном формате посредством поощрения добровольного обмена информацией в целях оказания помощи уполномоченным органам в идентификации друг друга. С этой целью Международное бюро ВОИС создает пункт доступа к информации.

2. Договаривающиеся стороны обязуются оказывать содействие своим уполномоченным органам, осуществляющим деятельность в соответствии со статьей 5, в целях предоставления информации относительно практического выполнения ими функций, предусмотренных статьей 2(с), как путем обмена информацией между уполномоченными органами, так и путем предоставления информации о своей политике и практике, в том числе касающейся трансграничного обмена экземплярами в доступных форматах, заинтересованным сторонам и широкой публике, в зависимости от обстоятельств.

---

<sup>10</sup> Согласованное заявление в отношении статьи 6: При этом понимается, что при выполнении своих обязательств по статье 6 Договаривающиеся стороны обеспечивают одинаковые гибкие возможности, предусмотренные в статье 4.

<sup>11</sup> Согласованное заявление в отношении статьи 7: При этом понимается, что уполномоченные органы при различных обстоятельствах могут применять технические меры при изготовлении, распространении и предоставлении экземпляров в доступном формате и что ничто в настоящем Договоре не препятствует такой практике, если она соответствует национальному законодательству.



3. Международному бюро ВОИС предлагается предоставлять информацию, если таковая имеется, о функционировании настоящего Договора.
4. Договаривающиеся стороны признают важность международного сотрудничества и его развития в поддержку национальных усилий по реализации цели и задач настоящего Договора<sup>12</sup>.

## **Статья 10**

### **Общие принципы применения**

1. Договаривающиеся стороны обязуются принимать необходимые меры для обеспечения применения настоящего Договора.
2. Ничто не препятствует Договаривающимся сторонам определять надлежащий метод применения положений настоящего Договора в своих правовых системах и практике<sup>13</sup>.
3. Договаривающиеся стороны могут осуществлять свои права и обязательства по настоящему Договору путем конкретных ограничений или исключений в интересах бенефициаров, других ограничений или исключений либо их сочетания в рамках их национальной правовой системы и практики. Они могут включать судебные, административные или нормативные постановления в интересах бенефициаров в отношении добросовестной практики, добросовестных сделок или добросовестного использования для удовлетворения их потребностей в соответствии с правами и обязательствами Договаривающихся сторон по Бернской конвенции, другим международным договорам и статье 11.

## **Статья 11**

### **Общие обязательства в отношении ограничений и исключений**

При принятии мер, необходимых для обеспечения применения настоящего Договора, Договаривающаяся сторона может осуществлять права и выполняет обязательства, которые эта Договаривающаяся сторона имеет в соответствии с Бернской конвенцией, Соглашением по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности и ДАП, включая соглашения об их толковании, так, чтобы:

- (а) в соответствии со статьей 9(2) Бернской конвенции Договаривающаяся сторона могла разрешать воспроизведение произведений в определенных особых случаях при условии, что такое воспроизведение не наносит ущерба нормальному использованию произведения и не ущемляет необоснованным образом законные интересы автора;

---

<sup>12</sup> Согласованное заявление в отношении статьи 9: При этом понимается, что статья 9 не подразумевает обязательной регистрации уполномоченных органов и не обуславливает участия уполномоченных органов в деятельности, предусмотренной настоящим Договором; вместе с тем она предусматривает возможность обмена информацией в целях содействия трансграничному обмену экземплярами в доступном формате.

<sup>13</sup> Согласованное заявление в отношении статьи 10(2): При этом понимается, что, если произведение подпадает под определение произведения в соответствии со статьей 2, включая такие произведения в аудиоформе, ограничения и исключения, предусмотренные настоящим Договором, применяются *mutatis mutandis* в отношении смежных прав, насколько это необходимо для изготовления экземпляра в доступном формате, его распространения и предоставления для бенефициаров.

(b) в соответствии со статьей 13 Соглашения по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности Договаривающаяся сторона сводила действие ограничений или исключений в отношении исключительных прав к определенным особым случаям, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы правообладателя;

(c) в соответствии со статьей 10(1) Договора ВОИС по авторскому праву Договаривающаяся сторона могла предусмотреть ограничения или исключения из прав, предоставляемых авторам по ДАП, в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы автора;

(d) в соответствии со статьей 10(2) Договора ВОИС по авторскому праву Договаривающаяся сторона устанавливала при применении Бернской конвенции какие-либо ограничения или исключения из прав в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы автора.

## **Статья 12**

### **Другие ограничения и исключения**

1. Договаривающиеся стороны признают, что Договаривающаяся сторона может установить в своем национальном законодательстве иные ограничения и исключения в отношении авторского права в интересах бенефициаров, чем те, которые предусмотрены в настоящем Договоре, с учетом экономического положения этой Договаривающейся стороны и ее социальных и культурных потребностей, в соответствии с международными правами и обязательствами этой Договаривающейся стороны, а в случае наименее развитой страны – с учетом ее особых потребностей и особых международных прав и обязательств, а также гибких возможностей, которые из них вытекают.

2. Настоящий Договор не наносит ущерба другим предусмотренным национальным законодательством ограничениям и исключениям в интересах лиц с нарушениями.

## **Статья 13**

### **Ассамблея**

1. (a) Договаривающиеся стороны учреждают Ассамблею.

(b) Каждая Договаривающаяся сторона представлена в Ассамблее одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Расходы каждой делегации несет назначившая ее Договаривающаяся сторона. Ассамблея может просить ВОИС оказать финансовую помощь, чтобы способствовать участию делегаций тех Договаривающихся сторон, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые являются странами, находящимися в процессе перехода к рыночной экономике.

2. (a) Ассамблея рассматривает вопросы, касающиеся поддержания, развития, применения и функционирования настоящего Договора.

(b) Ассамблея осуществляет функцию, возложенную на нее по статье 15 в отношении допуска некоторых межправительственных организаций к участию в настоящем Договоре.

(c) Ассамблея принимает решения о созыве любой дипломатической конференции для пересмотра настоящего Договора и дает необходимые указания Генеральному директору ВОИС по подготовке такой дипломатической конференции.

3. (a) Каждая Договаривающаяся сторона, являющаяся государством, имеет один голос и голосует только от своего имени.

(b) Любая Договаривающаяся сторона, являющаяся межправительственной организацией, может участвовать в голосовании вместо государств-членов такой организации с числом голосов, равным числу государств-членов такой организации, которые являются сторонами настоящего Договора. Такая межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из ее государств-членов использует свое право голоса, и наоборот.

4. Ассамблея собирается на очередную сессию по созыву Генерального директора и, при отсутствии исключительных обстоятельств, в те же сроки и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея ВОИС.

5. Ассамблея стремится принимать свои решения на основе консенсуса и устанавливает свои правила процедуры, в том числе в отношении созыва внеочередных сессий, требований кворума и, с учетом положений настоящего Договора, большинства, требуемого для принятия различных решений.

#### **Статья 14** **Международное бюро**

Административные функции в отношении настоящего Договора выполняет Международное бюро ВОИС.

#### **Статья 15** **Право участия в Договоре**

1. Участником настоящего Договора может стать любое государство-член ВОИС.

2. Ассамблея может принимать решения о допуске к участию в настоящем Договоре любой межправительственной организации, которая заявляет, что она имеет компетенцию и собственную обязательную для всех государств-членов такой организации нормативную базу по вопросам, регулируемым настоящим Договором, и что она должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами стать участницей настоящего Договора.

3. Участником настоящего Договора может стать Европейский Союз, сделав упомянутое в предыдущем пункте заявление на Дипломатической конференции, принявшей настоящий Договор.

## **Статья 16** **Права и обязательства по Договору**

Если в настоящем Договоре не содержится каких-либо особых положений об ином, каждая Договаривающаяся сторона пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору.

## **Статья 17** **Подписание Договора**

Настоящий Договор открыт для подписания любой правомочной стороной на Дипломатической конференции в Марракеше после его принятия, а затем в течение одного года в штаб-квартире ВОИС.

## **Статья 18** **Вступление Договора в силу**

Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение 20 правомочными сторонами, упомянутыми в статье 15, своих документов о ратификации или присоединении.

## **Статья 19** **Дата начала участия в Договоре**

Настоящий Договор становится обязательным:

- (a) для 20 правомочных сторон, упомянутых в статье 18, с даты вступления настоящего Договора в силу;
- (b) для каждой другой правомочной стороны, упомянутой в статье 15, через три месяца с даты сдачи ею на хранение Генеральному директору ВОИС своего документа о ратификации или присоединении.

## **Статья 20** **Денонсация Договора**

Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором ВОИС.

## **Статья 21** **Языки Договора**

1. Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, при этом все тексты на этих языках являются равно аутентичными.

2. Официальный текст на любом языке, кроме указанных в пункте (1), утверждается Генеральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороны после консультаций со всеми заинтересованными сторонами. Для целей настоящего пункта «заинтересованная сторона» означает любое государство-член ВОИС, официальный язык или один из официальных языков которого является предметом просьбы, а также Европейский Союз и любую другую межправительственную организацию, которая может стать участницей настоящего Договора, если предметом просьбы является один из ее официальных языков.

## **Статья 22** **Депозитарий**

Депозитарием настоящего Договора является Генеральный директор ВОИС.

Совершено в Марракеше двадцать седьмого дня июня месяца 2013 г.

[Конец документа]